

# 台灣原住民族音樂中的古詩欣賞

## Appreciating the Ancient Poems in the Taiwan Aboriginal Music

米甘幹·理佛克 Mikagkag Lifuk (漢名：張佳賓，阿美族)  
台北市社區大學講師

台灣原住民族音樂中，有許多優美的詩歌不為人知。一般人也許會認為：原住民族有詩歌嗎？從未聽過他們朗誦過啊！這裡有必要先將有關詩歌的幾個概念弄清：

### 1. 何謂詩歌？

詩歌：「詩跟歌曲的總稱」

(何容主編《國語日報辭典》，民63年，p.769。台北：國語日報社出版。)

### 2. 何謂歌？或歌謠？

歌謠：「可以唱的韻語，有樂曲伴奏的叫歌，沒樂曲伴奏的叫謠。」

(何容主編《國語日報辭典》，p.438。台北：國語日報社出版。)

### 3. 什麼是詩經？

詩經：「周朝的民間歌謠、士大夫作品與宗廟樂章的總集...。」

(黃錦鎰總監修《旺文彩色國語辭典》，1987年，三版，p.1157。台北：旺文社股份有限公司出版。)

從以上定義我們可以看出，詩實際上就是歌詞。被譽為中國文學史上「聖經」的《詩經》其實就是一部民間歌詞總集。台灣原住民族在歷史

上不但有詩歌，而且詩、歌、謠都蘊藏豐富，只是一般人不了解罷了。

台灣原住民族的傳統古詩是指沒有文字寫定而至今仍部落族人口中流傳的古典詩歌。各族都有自己的古詩，下面以阿美族、卑南族、布農族為例分族介紹。

## 一、阿美族的古詩欣賞

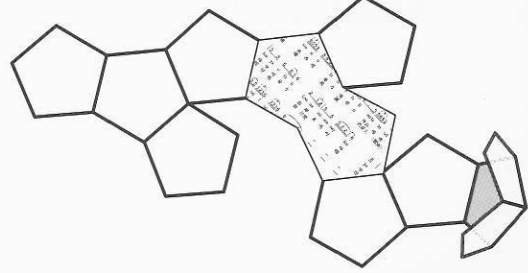
6 <sup>(3)</sup>6533 5 6 3 2 1 6 | 5 <sup>(3)</sup>5 3 2 . 3 <sup>(3)</sup>5653 3 |  
siu siu si o fa li o fa li no la lo od  
休 休 西 囉 發 力 囉 發 力 努 拉 囉 囉  
噯 噯 風 風 的 夏 天 (驟 雨)

3 3 5 6 1 6 | 2 1 2 | 3 5 2 3 2 1 6 . 6 |  
hai ya o fa li kon na mi ma nay hai ya  
噯 呀 囉 發 力 郭 那 米 嗎 耐 噯 呀  
噯 呀 風 做 什 麼 噯 呀

1 <sup>(3)</sup>3 2 1 2 1 6 | <sup>(3)</sup>1 2 1 6 6 | 6 - - - ||  
o li zai I so ka ka  
囉 力 再 衣 蘇 噯 噯  
拜 訪 你 哥 哥

(1999.6.16.15：50採訪錄音自阿美族林信來教授演唱。族語紀錄、音譯、中譯：米甘幹)

漢譯如下：



風蕭蕭兮雨喇喇  
 嗨呀一風兒呀你要去哪裡  
 我要替你去拜訪呀  
 你那位心上的哥哥呀  
 風蕭蕭兮雨喇喇  
 嗨呀一風兒呀你要去哪裡  
 難道你聽不出來嗎  
 風聲呼喚就是哥哥的聲音呀  
 (米甘幹譯)

## 背景介紹

這是一首古老的阿美族詩歌，由台東師院阿美族的林信來教授兒時聽母親演唱記憶下來的。一九九九年六月十六日林信來教授至筆者辦公室，筆者親自採訪錄音，林教授深為動情地說：「小時候，我媽媽很喜歡唱這首歌！」

## 藝術欣賞

這首古詩詩句質樸無華，然而對研究南島民族的活化石—阿美族先民的生活情形及心理狀況卻是極為珍貴的資料。

這首古詩以自言自語方式吟唱，生動地將少女

情懷表露無遺。

全詩還透過託物言志，以風來表達少女思春之情。這與漢民族的名詩「東邊日出西邊雲，道是無晴卻有晴」的託雲言晴(情)有異曲同工之妙！

古詩還以擬人化手法表現感情，透過與風設問又自答，和台灣民謠望春風中「月亮笑我癡又呆，被風騙出來」其擬人化的創作手法是一致的。可見阿美族歷史上古老的詩歌創作手法與漢民族的並不相上下。

也許有人會問，你們阿美族的古詩也押韻嗎？答案是肯定的。下面試分析：

第一句 siu siu si o fa li，正好押i韻；

嘯嘯 風

第二句 mi ma nay 與第三句 o li zai，押ay韻；

做什麼 拜訪

第二句 mi ma nay 結尾的 hai ya 與第三句結尾的 ka ka，又押a韻，

做什麼 嗨呀 哥哥

形成完美的韻律。故O fali(風)一詩音節之優美、韻味之深長、感情之真摯、流傳之久遠，堪稱阿美族古詩中之上品。

阿美族口傳文學中的古詩，其文學價值、思想價值及音樂研究價值都到達了很高的水準，值得人們去深入挖掘、研究及欣賞。

## 二、卑南族的古詩欣賞

### 作品選介(節選)

ireban niDi..... 這是寒風

litekan niDi..... 這是冷風

da kaledesan..... 冷冽的空氣

da kabaliyan..... 平時的風

da kemai ngawai..... 來自前方

da kemai ami..... 來自北方

da penasapas..... 洗滌

ka beniakakbik..... 打落

kana tarebu..... 芒草

kana balubu..... 甜根子草

na damualebang..... 撒種子

ma demuarina..... 到處播種

kana wodowodo..... 滿山遍野

kana lawolawok..... 每個山谷

to daidayanai..... 飄向四方

to ta'taanai..... 散到各處

(見林豪勳、陳光榮著《卑南族神話故事集錦》，1994。

台東市：台東縣立文化中心出版。)

漢譯：

冷冽的寒風啊來自北方

吹歪了芒草的根葉

隨著北風散播種子啊

滿山遍野地飄向四方

(見米甘幹譯，張佳賓〈從神話傳說論卑南族的倫理、教育及美學思想〉，《第三屆台灣本土文化國際學術研討會論文集》，1998年。台灣師範大學。)

### 藝術欣賞

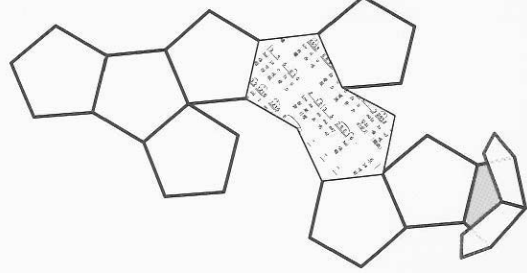
詩中寒風、吹歪了(芒草)、散播種子、滿山遍野地飄向四方，彷彿一幅優美的國畫，而且富含動感，把原住民族世居山中、不畏艱苦環境、樂觀豁達的心境優雅地表現了出來，令人十分感動！

從以上所引短短一節詩歌中我們可以看出，卑南族的詩歌不僅音韻優美，對稱和諧，而且意境也十分優美。

在原文中，我們可看出，其諧音的方式，通常是使字首、字腹及字尾同音或押韻，如第一句第一對同義諧音詞ireban(伊樂半)與litenkan(李登幹)這兩個詞，字首、字腹、字尾都押相同的韻，第二句第二對同義諧音詞kalebesan(嘎樂伯散)與kapaliyan(嘎巴利央)則是字首ka與字尾an押相同的韻。

(參見明立國〈台灣的原住民族—卑南族〉，1996年，未出版。)

另外，卑南族人的古詩第一句是古卑南族語，第二句是現代卑南語，當你不懂得第一句的內容時，可透過第二句現代語，大致猜出第一句的含



義。而這種方式又形成卑南族古詩特有的對稱格式。若沒有對卑南族語有高深的素養，是很難創作出如此精美的詩歌的。

### 三、布農族的古詩欣賞

#### 作品選介

##### Pasilai 獵前祭槍歌

(Prehunting Sacrificial Song Offerd Shotguns)

ma la he a 我們去 (ma la he) 打獵  
na ma busola 我們的槍  
a ne hanva la 所有的飛鼠  
muna bo sola da 槍把所有獵物都打到了  
a nes vane sa 所有的山豬  
muna bo sola da 槍把所有獵物都打到了  
a ne tomal da 所有的熊  
muna bo sola da 槍把所有獵物都打到了  
a ne siti a 所有的山羊  
muna bo sola da 槍把所有獵物都打到了  
a ne sago da 所有的山鹿  
muna bo sola da 槍把所有獵物都打到了  
a ne hutun a 所有的猴子  
muna bo sola da 槍把所有獵物都打到了  
a ne hanva la 所有的飛鼠  
muna bo sola da 槍把所有獵物都打到了

(資料來源：採集自南投縣信義鄉羅娜村布農族郡社群。  
吳榮順製作，CD「布農族之歌」，玉山國家公園出版社。)

#### 藝術欣賞

過去布農族都會利用農閒時或malahadaiji「打耳祭」(有說「射耳祭」)之前組隊到自己所屬的獵場打獵。獵隊出發之前，獵人們會聚集所有的獵具如：槍、刀、弓箭、籃子等等置於祭司的屋內接受祭司的賜福。行儀式前獵人將獵具置於圓圈中央，然後圍城圓圈並伸出右手觸摸獵槍，女性族人則圍在外圍不得接近獵具。祭司拿起法器一茅穗 (padan)，揮動茅穗唱起Pasilai 獵前祭槍歌，眾人在祭司每唱一句之後覆唱一遍。

(資料來源：採集自南投縣信義鄉羅娜村布農族郡社群。  
吳榮順製作，CD「布農族之歌」，玉山國家公園出版社。)

此詩內容樸素、單純，句子簡短，含義明確。反映了古布農族人行獵前內心簡樸的美好願望。

韻律方面，此詩作從頭至尾押元音a韻，使內容容易記憶和朗誦。另外，a音口腔開口度大，聲音比較宏亮，容易激發獵人的士氣！

節奏感上，布農族這首古詩第二句全部是覆述「muna bo sola da—槍把所有獵物都打到了」，形成很強的節奏感，除激勵人心之外，還容易在山野之中造成震撼！大大強化了布農族獵人行獵前的必勝決心！

原住民族古詩至今對原住民族文化產生深遠的影響，甚至對原住民族當代詩歌創作也產生深遠的影響。以布農族伊斯立端·伊斯瑪哈單·卜袞創作的詩歌為例：

#### 作者簡介

伊斯立端·伊斯瑪哈單·卜袞 (Islituan · Ismahasan · Bukun) 布農族，漢名林聖賢，一九

五六年九月二十四日生。台灣師範大學畢業，一九八九年發起成立「台灣布農族濁水溪聯誼會」並當選首任會長；一九九一年該會易名為「布農族文化發展總社」，現為現任會長；一九九七年台灣原住民族成立「中華台灣原住民族部落文化傳承協會」，卜袞又當選為首任理事長。

伊斯瑪哈單·卜袞曾任布農刊訊—《山棕月影》主編，高雄縣母語教材布農語編輯、台中縣國中鄉土藝術活動教材編輯，並任教於台中縣立和平國中。與伊斯瑪哈單·達合（林太）、李文合著《走過時空的月亮》（晨星出版社，榮獲1999年教育部原住民族文化教材獎）；一九九九年又出版了其創作、整理的布農族語詩歌、諺語集《山棕月影》雙語對照本（晨星出版社）。

以布農語寫詩，伊斯瑪哈單·卜袞是箇中翹楚，因為他多年來從未間斷用布農族語寫日記、感想的習慣，生活的感受、詩情的醞釀心境常常流洩於字裡行間，除了詩人對布農族文化的醉心之外，一種追尋民族文化足印的赤子之心也誠感人肺腑。

## 作品選介

### — 界 —

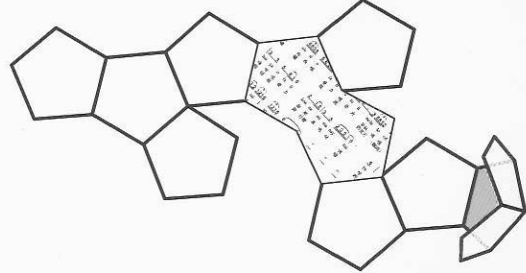
天是一個完整沒有黑暗的  
當人類尚未被放置在地球上時  
後來  
人說  
我們去征伐主宰亮光的太陽哥哥  
因為  
他曬死我們的農作物，把人曬成蜥蜴  
是人類的箭  
將天界分成白晝與黑夜

有布農人這樣說過  
門就像界一樣  
將野生的豬和豢養的豬分開  
再次地有布農人說  
這個界呢  
好比山被河流界分側落在兩側  
血不斷地滴落當正建界時  
因為  
心好比被刀割割著  
心好像被撕裂分割著  
地球是完整的被天製造的  
不過，人以其小小的心  
將地球小塊小塊地界出自己的世界

（伊斯瑪哈單·卜袞著《山棕月影》，1999，p.27。台中市：晨星出版社。）

### — 天神的鬍鬚 —

媽媽的頭髮  
長長地懸披在背上  
細細地  
黑黑地  
春天裡  
媽媽的頭髮  
牢牢地被花蝴蝶緊抱著  
不讓春風帶走  
我 好傷心  
好難過  
可媽媽說  
寶寶 寶寶  
別傷心  
別難過  
媽媽只是將頭髮借給了天神做鬍鬚



好遮住太陽的眼睛  
以免曬傷了你美麗的眼睛  
媽媽還說呢  
看那  
天上飄的雲就是媽媽的頭髮喔  
媽媽  
媽媽 您真好  
有媽媽的頭髮遮掩  
我就不怕太陽的眼睛了

(伊斯瑪哈單·卜袞著《山棕月影》，1999，p.87。台中市：晨星出版社。)

## 藝術欣賞

布農族伊斯瑪哈單·卜袞創作的「界」詩，巧妙地將神話與詩歌創作結合在一起，我們在原住民族的神話故事中知道了布農人射日的故事情節：太陽把布農族人的孩子曬死了，變成了蜥蜴，然而詩人沒有僅僅停留在神話中，而是另闢蹊徑，把世界和宇宙說成是「天是一個完整沒有黑暗的」，「地球是完整的被天製造的」，是人類「以其小小的心將地球小塊小塊地界出自己的世界」，具有一種童話美！深深地打動了讀者的心，也陶冶了讀者不把世界「界」得一小塊一小塊，展現了原住民族心胸開闊的胸襟！

「天神的鬍鬚」一詩最可愛之處是將母子對話生動地再現出來，媽媽的娓娓道來、孩子的感動高興，都呈現無遺，有一種互動感，讀來如臨其境，十足一幅母子圖，亦展現了詩人伊斯瑪哈單·卜袞難能可貴的童稚之心。

當然，最後一點，也是最難的一點是伊斯瑪哈單·卜袞先生能將現代觀念與傳統布農族文化結合，並完全用母語創作詩篇，不僅向世人優美地

展現了布農族人美好的心靈，同時也卓越地傳承和發揚了布農族傳統文化，堪稱是布農族驕傲的子民，也是布農族青年的楷模！

以上僅是舉了一個小例子。這種例子當然還有很多。■

## 參考書目

- 米甘幹著（2001）。台灣原住民族文化趣味欣賞。台北市：五南出版社（簽約出版中）。
- 葉慶柄（1986）。中國文學史。
- 林豪勳、陳光榮（1994）。卑南族神話故事集錦。台東市：台東縣立文化中心。
- 採集自南投縣信義鄉羅娜村布農族郡社群，吳榮順製作。玉山國家公園出版社出版CD「布農族之歌」。
- 伊斯瑪哈單·卜袞著（1999）。山棕月影。台中市：晨星出版社。